

# Základy odborné ruštiny

*(nejen) pro přírodovědce*

## **Obsah**

1. Charakteristika odborného stylu. Slovní zásoba odborných textů.
2. Sloveso být.
3. Přechodníky.
4. Přídavná jména slovesná. Obmykání.
5. Sloveso mít.
6. Jmenné vyjadřování. Slovesně-jmenné vazby.
7. Předložky.
8. Spojky.
9. Trpný rod.
10. Vsuvky.
11. Zkratková slova. Zkratky.
12. Vlastní jména.
13. Odlišné předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen.
14. Jmenné tvary přídavných jmen.
15. Rozdíly v rodě podstatných jmen.
16. Přílohy
  - A. Základní matematické operace.
  - B. Základy chemického názvosloví.
  - C. Triviální názvy některých chemických látek.
  - D. Prezentace
  - E. Prezentace – fráze
  - F. Anotace – resumé
  - G. Životopis
  - H. Korespondence
  - I. Studium – slovní zásoba
  - J. Literatura, odkazy na internet
  - K. Použitá literatura

# 1. Charakteristika odborného stylu.

**V odborných textech se ve srovnání s češtinou vyskytují zejména tyto zvláštnosti:**

1. vyjadřování sponového slovesa „být“ jinými slovesy
2. používání přechodníků
3. přídavná jména slovesná; používání rozvinutých přívlastkových vazeb s přídavnými jmény slovesnými
4. tendence ke jmennému vyjadřování, používání tzv. slovesně jmenných vazeb namísto prostého slovesa
5. časté užívání vsuvek
6. trpný rod nedokonavých sloves se netvoří pomocí přičestí
7. vyjadřování slovesa „mít“ jinými slovesy

## **Slovní zásoba odborných textů.**

Pro slovní zásobu odborných textů jsou charakteristické termíny a obecně vědní slova.

**Termíny** jsou odborné názvy určitého vědního oboru, které se vyznačují významovou přesností a jednoznačností. Jsou to především podstatná jména, dále přídavná jména a slovesa od nich odvozená. Jsou buď jednoslovné (např. клетка, клеточный; ледник, оледнение, ледниковый, оледнять) nebo víceslovné, tzv. terminologická sousloví (např. растительное сообщество, климатический пояс, полезные ископаемые).

**Obecně vědní slova** jsou výrazy typické pro odborný (knižní) styl. Mají většinou abstraktní význam. Patří k nim nejen podstatná jména (např. явление, изучение, анализ), ale i přídavná jména (např. основной, определённый), slovesa (např. являться, учитывать, определять), zájmena (např. кто-либо, любой), spojky (např. так как, для того чтобы), předložky (např. путём чего, в результате чего), vsuvky (např. наоборот, таким образом) a částice (např. пусть, же).

# 2. Sponové sloveso být

Sponové sloveso **бýt** se do ruštiny překládá:

- 1) - (это) + 1.p. \_\_\_\_\_ v záporu **не** + 1.p.

Физика – (это) естественная наука.  
История не естественная, а общественная наука.

По osobních zájmenech a v záporu se pomlka vynechává.  
V budoucím a minulém čase se běžně užívají tvary slovesa **быть**; častěji se zde používá 7.p. než 1.p.:

Я студент.  
Он не студент.  
Он будет учителем.  
Он был директором.

2) **есть** + 1.p. \_\_\_\_\_ v záporu **не есть** + 1.p.

Tento tvar se užívá zejména v definicích. Velmi zřídka, zejm. v matematických textech se vyskytuje tvar 3.osoby jednotného čísla **суть**:  
Числа суть величины.

3) **являться** + 7.p. \_\_\_\_\_ **не являться** + 7.p.

Физика является одной из наук о природе.  
Такое множество не является бесконечным.

4) **представлять (собой)** + 4.p. \_\_\_\_\_ **не представлять** + 2.p.

Эти открытия представляют (собой) самое важное достижение современной генетики.

„Собой“ se většinou vynechává.

5) **ve sponovém významu se dále používají slovesa: служить, стать, остаться, становиться, казаться, считать(ся), называть(ся)** + 7.p.

Скалярными называются такие величины, которые....  
Это служит примером.....  
Это не всегда кажется удобным.

## Sloveso být v jiných významech

1) Ve významu **nacházet se (také находиться)** se v přítomném čase sloveso **бýt** nevyjadřuje, v záporu je **нет** + 2.p.

Отец дома. Отца нет дома.

2) Ve významu **vyskytovat se (také встречаться, иметься)** je v přítomném čase **есть** (pokud není na přísudku důraz, vynechává se); v záporu je **нет** + 2.p.

В городе (есть) новый театр. В городе нет театра.

3) Ve významu **existovat (také существовать)** je tvar **есть** , v záporu **нет** + 2.p.

Есть средство, которое..... Нет средства, которое.....

4) Ve významech 2) a 3) lze v odborném textu – i když velmi zřídka – vyjádřit existenci, přítomnost i podstatným jménem **наличие**:  
Предупреждение о наличии плавающих льдов. Upozornění na to, že jsou tam plovoucí kry.

## Cvičení

### **2/1. Přeložte, sponová slovesa nahrad'te jinými.**

1. Физика является одной из наук о природе.
2. Толчком (толчок = podnět) к развитию техники послужили практические требования людей.
3. Спектральный анализ стал основным методом астрофизики.
4. Вектор есть величина, которая кроме числового значения имеет ещё определённое направление.
5. Такое изменение формы тела называется деформацией.
6. По современным представлениям земная кора – это верхняя оболочка земного шара.
7. Одной из самых древних наук была наука о Земле – география.
8. Математика стала необходимым орудием в исследовательской работе.
9. Геоморфология – наука, которая изучает происхождение и развитие разнообразных форм рельефа Земли.
10. Такие горные породы называются магматическими.
11. Горная порода представляет собой, как правило, сообщество нескольких минералов. 1
2. Циолковский – основоположник теории реактивного движения.
13. Меридианы представляют собой большие окружности.
14. Это явление называют вечной мерзлотой.
15. Гидробиология – наука об организмах, населяющих водную среду.
16. Важным химическим свойством глюкозы является брожение (kvašení, fermentace).
17. Добычей (добыча – zde: kořist) этим животным, вероятно, служили трилобиты, моллюски и другие беспозвоночные (bezobratlí).
18. Задние ноги служат опорами при зарывании в песок.
19. В обломочных породах могут присутствовать обломки любых минералов и горных пород.

### **2/2. Přeložte.**

1. Jsem student.
2. Bratr není inženýr, ale lékař.
3. Moje matka je učitelka.
4. To není moje kniha.
5. Matematika je exaktní věda.
6. Hmota je filozofická kategorie.
7. Výsledek sčítání je součet.
8. To je správný závěr.
9. Mikrobiologie je věda o mikroorganizmech.

10. Předmětem organické chemie je studium látek, jejichž součástí je uhlík.
11. Metan je plyn bez barvy a zápachu.
12. Petrografie je úzce spojena (svязана) s geochemií a mineralogií.

**2/3. Vytvořte věty; použijte různé možnosti k vyjádření sponového slovesa – pozor na tvar podstatných jmen!**

1. Химическая формула/ изображение состава молекулы при помощи химических знаков.
2. Земля/ планета.
3. Эти тезисы/ не результат исследований/ а /гипотеза/, которая нуждается (vyžaduje) в проверке.
4. Пластмассы/ ценный строительный материал.
5. Раньше учёные считали, что воздух/ простое вещество.
6. Глюкоза/ белое кристаллическое вещество, хорошо растворимое в воде.
7. Образование ледников/ это ещё один процесс сглаживания (градации) рельефа.

### **3. Přechodníky**

Vazby s přechodníky jsou pro ruštinu typické, i v odborném stylu jsou velmi často používány. Vyjadřují vedlejší děje časové, příčinné, podmínkové, způsobové aj., jejichž podmět je shodný s podmětem hlavního děje věty. Významová souvislost vyplývá z kontextu hlavní a vedlejší věty. Protože tvoření přechodníků je v češtině poměrně složité, překládáme je raději vedlejší větou (časovou, podmínkovou atd.) nebo souřadným souvětím, případně předložkovou vazbou:

**Идя домой я встретил Павла.**

Když jsem šel domů, potkal jsem Pavla.

Šel jsem domů a potkal jsem Pavla.

Cestou/Po cestě domů jsem potkal Pavla.

(Jda domů potkal jsem Pavla.)

#### **Rozlišujeme**

**přechodník přítomný** (vyjadřuje vedlejší děj současný s dějem hlavní věty) a

**přechodník minulý** (vyjadřuje vedlejší děj předcházející ději hlavní věty).

## A) Преходник přítomný

se tvoří od přítomného kmene *nedokonavých sloves* příponou -a/-я.

Vycházíme ze 3.os. mn.č., odtrhneme koncovku -ут/-ют, -ат/-ят:

работа – уют работая

явля - ются являясь

крич - ат крича

исследу - ют исследуя

Zvratná částice -сь se připojuje za koncovku -a/-я.

Slovesa typu давать, знать tvoří přítomný přechodník od infinitivního kmene: создавая.

Sloveso быть má tvar будучи.

Od některých sloves nelze přítomný přechodník utvořit (např.: писать, мочь, ждать, брать).

Пřízvuk je na stejném místě jako v 1.osobě přítomného času.

## B) Преходник minulý

se tvoří od minulého kmene *dokonavých sloves* příponou -в (nebo **вши** **hovorové, méně časté**), -ши (po souhláskách), -вшись/-шись (u **zvratných sloves**).

Minulý kmen tvoříme odtržením -л od minulého času mužského rodu:

написа - л написав

прости - лся простившись

узна - л узнав

принёс принёсши

**Od některých sloves se tvoří příponou -a/-я** : идти – идя, привезти – привезя, хотеть – желая, учесть – учтя.

Пřízvuk je shodný s infinitivem.

## Цvičení

3/1.Podle vzoru utvořte přechodník:

a)пřítomný

*делать – делая:* читать, вычислять, знать, работать, умножать, давать, рассматривать

*встречаться – встречаясь:* являться, отличаться, заниматься, купаться, кататься

*говорить – говоря:* делить, просить, любить, носить, состояться, находиться

*кричать – крича:* содержать, молчать, лежать, держать, слышать

*образовать – образуя:* исследовать, требовать, существовать, интересоваться, организовать

### b)minulý

*сделать – сделав:* указать, написать, прочитать, исследовать

*умножить – умножив:* разделить, решить, выразить, определить, отметить

*появиться – появившись:* встретиться, оказаться, заняться, записаться, остаться, оказаться

### 3/2. Přeložte:

1. Поступив в вуз, оказываетесь в совершенной иной обстановке, отличающейся от школьной и режимом занятий и формами организации учебного процесса.
2. Получив среднее образование, Виктор поступил в вуз.
3. Зная радиус круга, можно вычислить его площадь.
4. Описывая физические явления, мы пользуемся математическими методами.
5. Рассматривая глобус, не трудно убедиться (*přesvědčit se*), что все меридианы представляют собой большие окружности, пересекающиеся между собой только в двух точках – полюсах.
6. Применяя газовую хроматографию, учёные исследуют атмосферу других планет.
7. Договорившись, они молча, улыбаясь, уходили.
8. Она ушла, не сказав ни слова.
9. Ни с кем не здороваясь, ни на кого не смотря, он сел на своё место.
10. Вода, затвердевая и превращаясь в лёд, не сжимается, как большинство веществ, а наоборот, расширяется.
11. Отламываясь, морской лёд плавает в виде крупных пластин, которые называют плавучими льдинами.
12. Говоря об отличиях континентов и океанов, нельзя не упомянуть об одном интересном факте.
13. Подчеркнув важность этого явления, профессор обратил внимание на следующую тему.
14. Приняв за основу хромосомную теорию наследственности (*dědičnost*), можно без труда объяснить этот закон.
15. Бензол можно синтезировать, нагревая ацетилен при высокой температуре.
16. Продолжив одну из сторон треугольника, получаем внешний угол.
17. Объяснив принцип работы новой аппаратуры, инженер продемонстрировал её.
18. Судя по всему, спор не удастся решить в ближайшее время.

## 4. Přídavná jména slovesná, obmykání

Přídavná jména slovesná dělíme na

1. **přítomná činná** - **определяющий** určující
2. **minulá činná** - **определивший** určivší; ten, který určil
3. **přítomná trpná** – **определяемый** určovaný
4. **minulá trpná** - **определённый** určený

Vazeb s přídavnými jmény slovesnými se v R užívá častěji než v Č, velmi často je překládáme vedlejší větou.

Přídavná jména slovesná se mohou substantivizovat, často se s nimi setkáme v odborné terminologii:

слагаемое - sčítanec, делимое - dělenec, млекопитающие - savci,  
пресмыкающиеся - plazi, хвойные - jehličnany

### A. Přídavná jména slovesná přítomná činná

**se tvoří od přítomného kmene nedokonavých sloves příponami:**

**-ю/ущий** u sloves 1. časování

**-я/ащий** u sloves 2. časování

Vycházíme ze 3.osoby mn.č.:

развивать/развивают – развива**ющий** - rozvíjející

давать/дают - да**ющий** - dávající

писать/пишут – пиш**ущий** píšící

входить|входят – вхо**дящий** vcházející; patřící

плавиться|плавятся – плав**ящийся** - plovoucí, plavající

кричать/кричат – крича**щий** - křičící

Přízvuk se u sloves 1.časování shoduje s přízvukem 3. osoby množného čísla , u sloves 2. časování je shodný s infinitivem.

**Od těchto příd. jmen slovesných odlište přídavná jména, odvozená od sloves příponou –чий,** která označují vlastnost, nikoliv děj:

летучая мышь - netopýr

горючее (вещество)– hořlavina



## Cvičení

### 4/A/1. Přeložte

развивающаяся экономика;  
учёные, исследующие изменения климата;  
время, требующееся на остывание Земли;  
тучи, появляющиеся на небе;  
студент, решающий задачу;  
профессор, читающий лекции по общей биологии;  
тело, вращающееся вокруг своей оси;  
порода, поглощающая воду;  
происходящий процесс;  
вопрос, принадлежащий к самым важным;  
животные, питающиеся только растениями;  
минералы, встречающиеся на Урале.

### 4/A/2. Utvořte přídavná jména slovesná přítomná činná

изучать, измерять, читать, существовать, владеть, узнавать, организовать,  
двигаться, исследовать, создавать, искать, ходить, проводить, происходить,  
относиться, смотреть, входить, состояться, зависеть

## B. Přídavná jména slovesná minulá činná

**Tvoří se od minulého kmene dokonavých i nedokonavých sloves koncovkami:**

- **вший**, - **шая**, - **шее**, - **шие** u sloves s minulým časem mužského rodu na -л  
- **ший**, - **шая**, - **шее**, - **шие** u sloves, která mají mužský rod minulého času bez -л (tj. slovesa s infinitivem na -ти, -чь, -нуть, -ереть);  
vycházíme ze 3. osoby j.č. minulého času:

(с)делал – (с)делав**ший** - (u)dělavší  
появился – появил**вшийся** – objevivší se  
умер – умер**ший** – zemřevší

Sloveso идти má tvar: (при)шёл –(при)шед**ший** – (пři)šedší.

Do češtiny je překládáme obvykle vedlejší větou se zájmenem **který** a příslušným slovesem v minulém čase.

упав**ший** пешеход – chodec, který upadl,  
появив**шиеся** на небе тучи – mraky, které se objevily na obloze.

Někdy je možný pouze překlad přídavným jménem na -lý (obrat ztrácí slovesný charakter):  
спав**шие** листья – spadlé listí,  
потух**шая** сопка - vyhaslá sopka;

Пřízvuk se shoduje s přízvukem infinitivu, u tvarů na -ший je před příponou:

принять – принявший, умереть – умерший.

## Cvičení

### 4/B/1. Přeložte

Туча, появившаяся на небе;  
журналист, написавший статью;  
учёный, решивший проблемы;  
вымершие организмы;  
учёный, разработавший теорию;  
масса, поднимающаяся из глубин;  
культуры, выросшие в лабораторных условиях;  
студенты, сдавшие вступительный экзамен.

### 4/B/2. Utvořte přídavná jména slovesná minulá činná

измерить, написать, выдвинуть, запомнить, проходить, выразить, определить, изучить, оказаться, появиться, возникнуть, овладеть, состояться, прочесть, защитить, рассмотреть, существовать, засохнуть, вырасти, привести

## C. Пřídavná jména slovesná přítomná trpná

se tvoří od přítomného kmene nedokonavých sloves koncovkami

-**емый** od sloves 1. časování

- **имый** od sloves 2. časování

Vycházíme ze 3. osoby mn.č. přítomného času:

выпускать / выпускают – выпуска**емый**

производить / производят – производ**имый**

Slovesa na -авать tvoří toto přídavné jméno slovesné podle infinitivu:

издавать - издава**емый**.

Пřízvuk je shodný s přízvukem infinitivu.

### **POZOR!**

Trpné přídavné jméno slovesné přítomné je synonymem přídavného jména činného, vytvořeného od

stejného slovesa v trpném (zvrtném) tvaru:

использу**емый** – использующийся - **роуžíванý**

создава**емый** – создающийся – **výtvářený, tvořený**

### **POZOR!**

Od přídavných jmen slovesných přítomných trpných je třeba odlišovat přídavná jména, tvořená od **dokonavých** sloves stejnými příponami, která svým významem odpovídají českým přídavným jménům na **-telný**. Velmi často se používají v záporné podobě.

измерять – измеряемый měřený  
ale  
измерить – измеримый měřitelný  
- неизмеримый nezměřitelný, nezměrný

## Cvičení

### 4/C/1. Přeložte

рассматриваемая проблема  
определяемый специфическими условиями  
создаваемые условия  
наблюдаемые изменения  
выделяемое тепло  
приводимые примеры  
дискутируемая тема  
описываемые явления  
тепло, получаемое Землёй от Солнца  
экзаменуемые студенты  
любимый автор  
числа, делимые на два  
вещество, растворимое в воде  
расплавимый (расплавить - tavit) материал  
слышимые звуки  
невидимый невооружённым глазом  
нерешимое задание

### 4/C/2. Utvořte přídavná jména slovesná přítomná trpná

проходить, изучать, наблюдать, измерять, исследовать, записывать, выражать,  
определять, переводить, рассматривать, выделять, выносить, применять

## D. Přídavná jména slovesná minulá trpná

**se tvoří od infinitivního kmene sloves dokonavých přechodných příponami:**

a) **–нный** u sloves na **-ать,-ять,-овать**:

отшлифовать – отшлифованный  
прочитать – прочитанный  
организовать – организованный

b) - **ённый /-енный** u sloves II.časování na **-ить, -еть** a sloves I.časování na **-ти, -чь**:

наполнить – наполненный

привести - приведенный

увидеть – увиденный

сжечь – сожжённый

привлечь – привлечённый

### **ПОЗОР!**

U sloves II.časování se mění kmenová souhláska jako v první osobě jednotného čísla přítomného času:

насытить – насыщу – насыщенный

поставить – поставлю - поставленный

c) **-тый** je u poměrně malého počtu sloves, často podobných českým, která tvoří toto přídavné jméno slovesné příponou **-ты** (умыты, нагрáты):

нагреть – нагретый

умыть - умытый

### Пřízvuk

Je zpravidla na stejné slabice jako v infinitivu (измерить – измеренный).

U sloves končících na přízvučné **-ать, -ять** a u sloves s pohyblivým přízvukem v přítomném čase se přízvuk posunuje o jednu slabiku dopředu (указать – укажу, укажешь - указанный).

Slovesa se stálým přízvukem na koncovce mají přízvučnou příponu **-ённый** (привести – приведу, приведёшь –приведённый).

## **Пříčestí minulé trpná**

Vedle přídavných jmen slovesných minulých trpných má ruština tzv.

**пříčestí minulé trpná**, která se tvarem podobají jmenným tvarům přídavných jmen:

**определён, определена, определено, определены.**

Пřízvuk příčestí se většinou shoduje s přízvukem minulého času:

сделал, -ла,-ло, -ли    сделан, сделана, сделано, сделаны

продал, -ла, -ло, -ли    продан, продана, продано, проданы

принёс, -ла, -ло, -ли    принесён, принесена, принесено, принесены

### **ПОЗОР на pravopis:**

**Пřídavné jméno slovesné minulé trpné** (delší tvar) se píše **se dvěma –нн-**

**выраженный, выраженная, выраженное, выраженные;**

**Пříčestí minulé trpné** (kratší tvar) se píše s **jedním – н –**

выражен, выражена, выражено, выражены

О уžití přičestí minulého trpného viz. kapitola 9. Trpný rod.

## Cvičení

### 4/D/1. Přeložte

приведённые примеры  
переведённый текст  
полученные результаты  
перечисленные проблемы  
разогретая магма  
расплавленная магма  
упомянутый тезис  
выраженное мнение  
насыщенный раствор  
использованный метод  
найденные отличия  
описанные явления  
проведённое наблюдение  
достигнутые результаты  
измеренное давление  
осуществлённые эксперименты  
применённый прибор

### 4/D/2. Utvořte přídavná jména slovesná minulé trpná

- нный: указать, записать, задать, сделать, прочитатъ, продатъ, использовать, разработатъ,  
- енный: умножитъ, обозначитъ, выполнитъ, вычислитъ, составитъ, рассмотреть, найти, обнаружить, поставитъ, купитъ  
- ённый: определитъ, применитъ, включитъ, разделитъ, изобрести, пройти, привести, употребитъ, убедитъ,  
- тый: открытъ, взять, достигнуть, принять, разбитъ, разрытъ, выпитъ

### 4/D/3. Doplňte správné tvary přídavných jmen slovesných

1. Исследования проводятся по заранее (составитъ) программе.
2. Лучшие из работ, (прислатъ) на конкурс, опубликованы в университетском журнале.
3. На экскурсиях (организоватъ) ежегодно, студенты знакомятся с практикой.
4. Машины (выпускатъ) этим заводом, вывозятся во многие страны мира.
5. Из (привести) примера всё ясно.
6. Измерения (проводитъ) в нашей лаборатории уже два месяца очень сложны.
7. Студенту, (готовитъся) на экзамен, нужен покой.

### 4/D/4. Přeložte; porovnejte význam trpných přídavných jmen slovesných a přídavných jmen, tvořených od stejného základu

измеряемая температура – неизмеримые просторы Сибири,  
объясняемая проблема – необъяснимый случай,  
достигаемая скорость – недостижимая цель,  
часто применяемый метод – неприменимый материал,  
опровергаемая гипотеза – неопровержимые факты,  
prováděné pokusy - neproveditelný nápad,  
poznávané jevy – nepoznatelné tajemství,  
definovaná veličina (определить) – nedefinovatelná barva,  
úkol řešený v našem ústavu – neřešitelný problém

## E. Obmykání

je slovoslednou zvláštností ruštiny, zejména psané. **Mezi shodný přívlastek (obvykle vyjádřený přídavným jménem slovesným) a určované podstatné jméno jsou vloženy rozvíjející výrazy.**

**Při překladu do češtiny postupujeme takto:**

- 1) Vyhledáme určované podstatné jméno.
- 2) Přeložíme případný shodný přívlastek před tímto podstatným jménem, případný neshodný přívlastek za ním.
- 3) Přeložíme přídavné jméno slovesné.
- 4) Přeložíme další rozvíjející členy.

Shodný přívlastek, vyjádřený přídavným jménem slovesným velmi často překládáme vedlejší větou vztaznou:

**Создаваемая** телом А в разных точках пространства **напряжённость**  
*электрического поля* .....

**Napětí elektrického pole**, **vytvářené /které je vytvářeno/** tělesem А в различных бodech  
простору, .....

## **Cvičení**

### **4/E/1. Přeložte**

1. Состоявшийся в прошлом году в мае в Праге конгресс по микробиологии.
2. Количество выделившейся за это время энергии.
3. Выделяющаяся при распаде радиоактивных элементов энергия.
4. Образовавшиеся на поверхности Земли при низких температурах и низком давлении осадочные породы.
5. Редко встречающиеся в этой области минералы.
6. Написанная этим автором последняя статья была издана в прошлом году.
7. Поглощаемая корневыми волосками вода проходит сложный путь.

8. Действующие на тело силы определяют его ускорение, а не саму скорость движения.
9. Исчезающая с прекращением действия сила деформации называется упругой.
10. Обозначенный через букву x аргумент функции.
11. Замёрзшая в почве вода образует ледяной цемент.
12. Приведенные профессором в его статье примеры использования метода «XX» очень интересны.
13. Показанные в таблице на странице 25 данные свидетельствуют о повышении уровня.

**4/E/2. Nahrad'te vedlejší věty vazbami s přídavným jménem slovesným, použijte slovosled „obmykání“; věty dokončete**

- Программа, которую предлагает новый ректор, ...  
 Методы, которые применяются в современной генетике, ....  
 Лекция, которую передают сегодня по радио, ....  
 Изменения организации, которые вчера предложил директор петербургского института, ...  
 Опыты, которые мы провели на прошлой неделе, ...  
 Методы, которые опираются на новейшие достижения информатики,....  
 Книга, которая лежала на столе, ...  
 Студент, который правильно ответил на вопрос, ... .

**4/E/3. Přeložte, použijte slovosled „obmykání“**

1. Otázky, které řeší naši kolegové, jsou velmi složité.
2. Přístroje, které používáme v naší laboratoři, jsou velmi drahé.
3. Příklad, který se zde uvádí, není typický.
4. Výzkumy, které provedli vědci biologického ústavu, byly úspěšné.
5. Také nepovinných přednášek, které jste si zapsali, se musíte zúčastňovat.
5. To jsou metody, které se málo používají.
6. Rostliny, které se vyskytují ve zkoumané oblasti, je nutno chránit.

## **5. Vyjadřování slovesa „mít“**

Kromě vazby „у (кого) (есть)“, používané zejména ve spojení s konkrétními předměty, se velmi často používají, hlavně ve spojení s abstrakty, slovesa:

**обладать чем, иметь что** a také vazby s výrazy **отсутствие, присутствие, присущий**.

### **Cvičení**

**5/1. Přeložte**

1. Этот металл обладает высокой прочностью.
2. Это соединение не имеет никакого запаха.

3. У всех металлов высокий удельный вес.
4. У железа высокая температура плавления.
5. Его теория имела огромное значение для развития генетики.
6. Лёсс (spraš) обладает большой пористостью и относительно слабой водопроницаемостью.
7. Стратиформным объектам присуща конвергентность генетических признаков.
8. Породы, отличающиеся отсутствием слоистости, малой связностью (vazkost), наличием большого количества крупных пор, относятся к лёссовым.
9. Высокая электропроводность металлов зависит от наличия в них свободных электронов.
10. Физические свойства металлов можно подразделить на типичные, специфические для металлического состояния вещества (металлический блеск, высокая тепло- и электропроводность, пластичность и др.) и на общие физические свойства (плотность, твёрдость и др.), присущие в той или иной мере и другим веществам.

## 5/2. Přeložte

1. V naší laboratoři máme od ledna nové měřicí přístroje.
2. Půda (почва) má schopnost udržet (задержат) vodu, potřebnou pro výživu (питание) rostlin .
3. Tato hornina má velmi specifické vlastnosti.
4. To nemá žádný smysl.
5. Jeho návrh má několik problematických míst.

## 6. Jmenné vyjadřování, slovesně jmenné vazby

V psané ruštině se velmi zřetelně projevuje tendence ke jmennému vyjadřování.

A) Velmi časté jsou tzv. slovesně jmenné vazby – ustálená spojení sloves s podstatnými jmény. Význam spojení určuje podstatné jméno. Předností těchto spojení je to, že mohou zpravidla rozlišit vid a že podstatné jméno může být rozšířeno přívlastkem. Do češtiny je většinou překládáme jednoduchým slovesem, např.:

**проводить/провести анализ, производить анализ, подвергать анализу**  
(=анализовать) - analyzovat

**дать/давать определение** (=определить, определять) - definovat

**принять/принимать участие** в чём (=участвовать в чём) – z/účastnit se čeho

**получить/получать отражение** (=отразиться, отражаться) - odražet se, odrazit se, projevovat se, projevit se



**проводить/провести наблюдение** (=наблюдать) - pozorovat  
**носить общий характер** – mít obecný charakter

B) Používání **пředložkových vazeb s podstatným jménem**, zejména slovesným; tato spojení často překládáme do češtiny vedlejší větou (příčinnou, účelovou, podmínkovou, přípustkovou aj.) s příslušnou spojkou:

**при растворении** таких веществ – při rozpouštění takových látek; když rozpouštíme takové látky

**после получения** результатов – po získání výsledků; poté, co byly získány výsledky

**с образованием** воды – za vzniku vody

**с целью /в целях улучшения** условий – pro zlepšení podmínek; aby se zlepšily podmínky;

за účelem zlepšení podmínek

**для получения** нефти – abychom získali naftu

**при испарении** жидкости – při vypařování kapaliny; vypařuje-li se kapalina

**с образованием** сероводорода – за vzniku sirovodíku; přičemž se tvoří sirovodík

**с повышением** темпов развития, возрастает... zvyšuje-li se tempo rozvoje, roste...; protože se zvyšuje tempo rozvoje, roste .....

## Cvičení

### 6/1.Odhadněte význam následujících spojení; vyjádřete pokud možno prostým slovesem

проводить наблюдение, приносить нагревание, носить название, давать возможность, подвергаться распаду, наносить вред, оказывать воздействие, оказывать помощь, совершать колебание, совершить ошибку, испытывать отклонение, испытывать превращение, подвергнуть облучению, входить в состав.

### 6/2.Пřeložte

- 1.Оказалось, что при внесении в пламя смеси солей разных металлов в спектре одновременно появляются все характерные для этих металлов линии.
- 2.Это находит применение в химической промышленности.
- 3.Результат деления носит название частного.
- 4.Это изобретение оказало огромное влияние на развитие техники.
- 5.Ученые из более 70 стран мира приняли участие в конференции.
- 6.Это получило полное отражение в его теории.
- 7.Контроль приборов здесь проводится ежедневно.
- 8.Теория Дарвина получила широкое распространение только после его смерти.
- 9.Ньютон дал следующую формулировку закона.
- 10.Этот метод находит широкое распространение во всех экспериментальных науках.
- 11.Этот новый метод даёт возможность решить самые сложные задачи.
- 12.Теория Эйнштейна оказала большое влияние на следующие генерации физиков.
13. При таких условиях претерпевают горные породы различные физико-химические изменения.

**6/3. Vyznačené výrazy nahrad'te jmennou konstrukcí s předložkami (при, для, после, в целях; výrazy: при наличии, при отсутствии, бо избежание и т.п.):**

1. *Чтобы полностью описать* это явление, надо ....
2. *Чтобы избежать* потери энергии, пользуются ....
3. *Если существуют* все необходимые условия, можно начать опыт.
4. *Чтобы вычислить* такое уравнение, надо знать.....
5. *Если наблюдать* этот процесс в более длинном интервале, то устанавливаем....
6. *Чтобы успешно провести* эксперимент, мы должны тщательно подготовиться.
7. *Чтобы измерить* освещённость (svítivost), применяются специальные приборы – люксометры.
8. *Если нет* в системе давления, то ....

**6/4. Určete vhodný začátek věty:**

- a) Он принял
- b) Они несколько лет проводили
- c) Мендель внёс
- d) Эти идеи получили
- e) Его теория оказала

..... широкое распространение во всём мире.  
..... существенный вклад в развитие генетики.  
..... активное участие в дискуссии.  
..... огромное влияние на следующие поколения учёных.  
..... наблюдения Венеры.

**6/5. Vyberte z nabídky podstatná jména, která mohou s daným slovesem vytvořit pevné spojení (slovesně jmennou vazbu). Přeložte je a použijte ve větách.**

Оказать (встреча, поддержка, услуга, влияние, впечатление, доверие).  
Получить (распространение, деньги, отражение).  
Провести (синтез, контроль, организация, занятие).

## **7. Předložky**

Pro odborný jazyk jsou typické tzv. **nevlastní předložky** (vzniklé z jiných slovních druhů, ze slovních spojení), např.:

благодаря (энергии) díky (energii)  
ввиду (необходимости) vzhledem k (nutnosti)  
включая (результаты) , включительно (результатов) včetně (výsledků)  
в отношении, относительно (вопроса) co se týče , pokud jde o (otázky /otázku)  
в порядке (возрастания) na základě , podle (zvětšování)  
в связи с (подготовкой) v souvislosti s (přípravou)

в силу (затруднений) v důsledku (potíží)  
вследствие (изменений) v důsledku, následkem (změn)  
в целях / с целью (улучшения) za účelem, pro (zlepšení)  
в течение (этого периода) během (tohoto období)  
за счёт (хозяев) na úkor (hostitelů)  
на основании (данных) na základě (údajů)  
несмотря на (сложность) nehledě na, přes (složitost)  
относительно (движения тела) vzhledem k (pohybu tělesa)  
по мере (повышения) podle (zvyšování), spolu se (zvyšováním)  
применительно к (условиям) vzhledem k (podmínkám)  
при помощи, с помощью (этого метода) pomocí, za pomoci (této metody), touto metodou  
путём (вычисления) pomocí, za pomoci (výpočtu), výpočtem  
согласно (утверждению) podle (tvrzení), v souladu s (tvrzením)

## Cvičení

### 7/1. Přeložte

1. Изменение параметров тела на основе эволюционного отбора признаков..
2. Медицинская морфометрия – раздел биометрии, изучающий морфологические элементы человека и их связи (souvislost) с помощью математических методов.
3. На основании анализа и построения генетических деревьев учёным удалось чётко выделить филогенетическую линию Homo из всего многообразия ископаемых гоминидов.
4. Значит, „ген речи“ современные люди вполне могли получить в результате скрещивания (křížení) с неандертальцами.
5. Они показали слабость принципов, на основе которых Краузе сделал свои выводы.
6. В результате опыления и последующего полового процесса (оплодотворения) образуются семена и плоды.
7. Посредством последних экспериментов мы открыли, что ...
8. При помощи новых методов измерения нам даётся уточнить результаты.
9. Путём обобщения этих фактов можно убедиться в правильности нашего вывода.
10. Сила – физическая величина, характеризующая то воздействие одних тел на другие, в результате которого тело приобретает ускорение.
11. Для изучения движения какого-либо тела прежде всего нужно выбрать тело, относительно которого рассматривается движение.

## 8. Spojky

Do přehledu jsou zařazeny především knižní a méně frekventované spojky.

### 1/ časové

пока – zatím co, dokud

как только - jakmile  
едва - sotva/ sotvaže  
прежде чем - dříve než  
в то время как / между тем как - zatímco  
с тех пор как - od té doby, co

## 2/ účelové

чтобы - aby  
для того чтобы - proto aby  
вместо того чтобы - místo aby  
только бы / лишь бы - jen aby

## 3/ příčinné

поскольку - jelikož, protože  
ибо - neboť  
ввиду того, что - vzhledem k tomu, že  
вследствие того, что - v důsledku toho, že  
в силу того, что - v důsledku toho, že  
из-за того, что - kvůli tomu, že

## 4/ podmínkové

если - jestliže  
если бы - kdyby

## 5/ přípustkové

хотя - ačkoliv, třebaže  
несмотря на то, что - nehledě na to, že / i když  
пусть - necht'

## 6/ srovnávací

как будто - jakoby  
будто бы - jakoby/ že prý  
словно / точно - jako  
по мере того, как - podle toho, jak  
чем - než  
чем - тем - čím-tím

## 7/ účinkové

так что - takže  
до того, что - natolik, že  
настолько, что - do té míry, že

## 8/ vylučovací

либо – либо - buď - nebo

## Některé zvláštnosti v užití spojek

### 1/ V podmínkových větách

se po spojce **если** užívá místo určitého slovesného tvaru **infinitiv**, jde-li o podmínku všeobecně platnou nebo o děj se všeobecným podmětem.

Если через пары натрия пропустить электрический ток, то эти пары будут светиться жёлтым цветом.

Jestliže párami sodíku pustíme elektrický proud/ Jestliže se párami sodíku nechá téci elektrický proud, tak budou tyto páry svítit žlutě.

### 2/ V účelových větách

se užívá po spojkách **чтобы, для того чтобы, вместо того чтобы** **infinitiv**, je-li v obou částech souvětí stejný podmět nebo je-li ve vedlejší větě všeobecný podmět.

Чтобы вычислить скорость, надо знать время и путь, пройденный за это время.

Abychom mohli / Aby bylo možné vypočítat rychlost, musíme znát čas a dráhu, absolvovanou za tento čas.

### Za stejných podmínek se klade infinitiv i

### 3/ v časových větách po spojkách **перед тем как, прежде чем** - dříve než.

Перед тем как начать эксперимент, надо убедиться надо тщательно провести все меры безопасности.

### 4/ Vztažné věty.

Vztažné zájmeno přivlastňovací nemá zvláštní tvary pro **2. pád: jehož, jejíž, jejichž** se vyjadřuje tvary **которого, которой, которых**, které stojí až za větným členem, jímž je vyjádřena přivlastňovaná osoba nebo věc:

Это явление, причина которого до сих пор не известна.

Je to jev, jehož příčina není dosud známa.

## Cvičení

### 8/1. Přeložte:

1. Доказательством этого являются беспозвоночные (bezobratlí), остатки которых здесь находятся.

2. В результате деятельности человека в местах его поселений образовался культурный слой, мощность (tloušťka, mocnost) которого в больших городах достигает 10 метров.

3. Слои представляют собой более или менее плоские тела, горизонтальные размеры которых во много раз превышают их толщину (мощность).

4. Чтобы ответить на этот вопрос, проведём ещё одну серию опытов.

5. Чтобы сложить дроби (zlomek), нужно сложить их числители.

6. Величина дроби не изменится, если числитель и знаменатель дроби разделить на одно и то же число.

7. Для того, чтобы понять, как можно повысить коэффициент мощности (výkon), рассмотрим следующий пример.

## 9. Trpný rod

### A) Dokonavých sloves

se tvoří stejně jako v češtině vazbou s **příčestím minulým trpným** -

tj. jmenným tvarem přídavných jmen slovesných minulých trpných -

**vynecháním koncovky -ый, -ая, -ое, -ые, zjednodušením -нн- на -н а přidáním koncovky: v mužském rodě -о, v ženském -а, ve středním -о, v množném čísle -ые.**

сделанный – **сделан, -а, -о, -ы**

убеждённый – **убеждён, -а, -о, -ы**

умытый – **умыт, -а, -о, -ы**

V budoucím a minulém čase se připojuje tvar slovesa **быть**.

Будет/был написан.

## **Cvičení**

### 9/A/1. Přeložte

1. Эти растения хорошо приспособлены к условиям окружающей среды.
2. В нижней части пестик расширен.
3. В результате этих исследований было выяснено, что..
4. Структурные мутации хромосом связаны с изменением структуры отдельных хромосом.
5. Это правило обще принято.
6. Генетический код составлен из различных комбинаций четырёх азотистых оснований, входящих в состав ДНК .
7. Закономерный характер расщепления признаков в потомстве впервые был открыт Менделем.

## B) Nedokonavých sloves.

V češtině se vyjadřuje vazbou s přičestím minulým trpným nedokonavých sloves (je, byl, bude dělán) nebo zvrtným slovesem (dělá se).

V ruštině se vyjadřuje

### a) zvrtným slovesem:

делается, делаются, делался, будет делаться

дělá se, je děláno, .....

b) Pokud není důraz na činiteli děje nebo není třeba jej vyjádřit, lze trpný rod nahradit **vazbou s neurčitým podmětem**, která se vyjadřuje 3. osobou množného čísla nedokonavých sloves bez osobního zájmena они.

На основе этого здесь выделяют две основные группы.

На základě того се zde vyčleňují/jsou vyčleňovány/vyčleňujeme dvě základní skupiny.

## CVIČENÍ

### 9/B/1.Переведите.

1. Такие отломленные пластины льда называют плавучими льдинами.
2. Это явление называют вечной мерзлотой.
3. Под низменностями понимают равнины, которые лежат на высоте от 0 до 200 м над уровнем океана.
4. В связи с изучением живого на различных уровнях его организации выделяют молекулярную биологию, цитологию и гистологию.
5. Осадочные горные породы в зависимости от условий их образования делятся на три группы.
6. Выражение  $D = b^2 - 4ac$  называют дискриминантом квадратного уравнения.

### 9/B/2. Přeložte

1. Zde je vyžadována maximální přesnost měření.
2. Tato metoda se používá v antropologii dodnes.
3. Takové jevy byly dříve chápány jako...
4. Stejně změny jsou pozorovány i při nižších teplotách.
5. V jeho pracech jsou zkoumány a popisovány zcela specifické situace.
6. Podobné myšlenky byly rozvíjeny již na počátku 19. století.
7. Tyto problémy nejsou dosud vyřešeny, ale na jejich řešení se začíná intenzivně pracovat.

## 10. Vsuvky

V odborné ruštině jsou velmi časté. Jsou to slova nebo ustálená spojení, která nejsou součástí syntaktické stavby věty. Do věty se pouze vkládají a v psaném projevu se oddělují čárkami. Vyjadřují zpravidla hodnotící postoj mluvčího k obsahu věty (stupeň jistoty, možnosti, nutnosti, souhlas apod.):

Do češtiny je dosti často vůbec nepřekládáme.

следовательно	tak, tedy, tudíž
таким образом	-,-
итак	-,-
значит	-,-
стало быть	-,-
однако	avšak
в самом деле	skutečně, opravdu
действительно	-,-
на самом деле	ve skutečnosti
в свою очередь	zase, pokud jde o...
естественно	přirozeně
наоборот	naopak
напротив	-,-
вообще говоря	celkem vzato
строго говоря	přísně vzato

вероятно	pravděpodobně
по всей вероятности	-,-
очевидно	zřejmě
несомненно	nepochybně
конечно	ovšem
в частности	zejména
как правило	zpravidla
правда	sice
разумеется	samozřejmě
кстати	mimochodem
тем не менее	nicméně, přesto
впрочем	ostatně
к сожалению	bohužel



например	například
----------	-----------

## Cvičení

### 10/1. Přeložte:

1. Неандертальцы могли обладать развитой членораздельной речью. Таким образом, теряла свою привлекательность версия, согласно которой конкурентные преимущества людей современного типа над неандертальцами были обусловлены развитой речью и более эффективной организацией первобытного социума.
2. Однако, то обстоятельство, что именно таким образом передавался ген речи, появившийся 40 тысяч лет назад, поразительно.
3. Обычно природу делят на живую и неживую. Живая природа, в свою очередь, подразделяется на животный и растительный мир.
4. Растения, как правило, имеют сильно разветвленную форму тела.
5. Много сходных черт наблюдается, в частности, у низших растений и животных.
6. Автотрофными организмами, наоборот, называются такие, которые питаются неорганическими веществами.
7. Следовательно, вид является основной систематической единицей.
8. Функция  $u = f/x$ ,  $y/$  при этом, очевидно, получает приращение.....
9. Следовательно, отношение  $-δ u : δ x$  даст нам среднюю скорость изменения функции..

## 11. Zkratková slova. Zkratky.

Zkratková slova jsou

- a) **spojení jedné nebo dvou počátečních slabik přídavného jména s celým podstatným jménem sousloví**

физмат=физико-математический факультет

филфак=философский факультет

журфак=факультет журналистики

сберкасса=сберегательная касса

главпочтамт = главный почтамт

жилплощадь = жилая площадь

физкультура = физическая культура

профсоюз = профессиональный союз

профтехучилище = профессионально-техническое училище

- b) **spojení prvních slabik sousloví:**

КОМСОМОЛ = КОММУНИСТИЧЕСКИЙ СОЮЗ МОЛОДЁЖИ

**с) spojení prvních písmen sousloví:**

вуз – высшее учебное заведение

Takto vzniklá slova se běžně skloňují jako podstatná jména.

## **Běžné zkratky**

používané často v odborných textech:

гл. /глава - kap.

и т.д. / и так далее - atd.

и т.п. / и тому подобно - apod.

и т.д. / и другие - aj.

и пр. / и прочее - aj.

им./ имени (v názvech institucí, pojmenovaných po někom)

напр. /например - např.

рис. /рисунок - obr.

см./ смотри - viz.

с./стр. /страница - str.

сс./ страницы - strany/stránky

ср./ сравни - srov.

таб./таблица – tabulka

т.е. /то есть - tj.

т.наз. /так называемый - tzv.

## **Akademické zkratky**

вуз – высшее учебное заведение

втуз - высшее техническое учебное заведение

МГУ – Московский государственный университет (им. Ломоносова)

РАН – Российская академия наук

## **12. Vlastní jména**

**Ruská křestní a otecká jména** (mužská i ženská) se skloňují jako jiná podstatná jména obdobného zakončení (Вера Павловна, Иван Иванович - Веры Павловны, Ивана Ивановича, Вере Павловне, Ивану Ивановичу, ...).

**Пříjmení** vyjádřená podstatným nebo přídavným jménem se rovněž skloňují jako podstatná nebo přídavná jména (Блок, Островский – Блока, Островского, Блоке, Островском).

V ruštině však převládají příjmení, zakončená na **-ов, -ев, -ёв, -ин, -ын** (Кузнецов, Мальцев, Гаршин), která se skloňují jako přídavná jména přivlastňovací.

**POZOR na 6. pád a 7.pád:** о Пушкине, с Пушкиным.

Množné číslo má tvar Кузнецовы; ženský rod – Смирнова, Гаршина, Смирновой, Гаршиной.

## Neruská příjmení

se v ruštině uvádějí v podobě, která přibližně odpovídá výslovnosti v původním jazyce (Ньютон, Галилей, Декарт, Эвклид, Лейбниц, Эйнштейн, Гёте, Хенрикссон).

Mužská příjmení, zakončená na souhlásku se skloňují podle vzoru завод, автомобиль (Чапек, без Чапека, с Чапеком); ženská příjmení se nepřechylují a jsou nesklonná (стихи Веры Инберг).

Пříjmení zakončená na samohlásku jsou nesklonná v obou rodech (токи Фуко, открытия Марии Склодовской-Кюри).

Jen slovanská příjmení na –а (Свобода) se skloňují podle vzoru школа. Příjmení Češek si zachovává koncovku –ová (Новакова) a skloňuje se jako Смирнова.

## Cvičení

### 12/1.Jména v závorce dejte do správného tvaru

1. Биографию (Мария Склодовская-Кюри) захватывающим способом описала Франсоа Жирод в романе «Почтённая женщина».
2. Второй закон в формулировке, данной самим (Ньютон), гласит: ....
3. Понять теорию относительности (Эйнштейн) для меня очень трудно.
4. О (Коперник) мы ещё не учились.
5. С (Никитин) я уже говорил.
6. Я показал мою запись только господину (Толстой).
7. Мы там познакомились с выдающимися русскими хоккеистами (Овечкин, Мальцев, Константинов, Малкин).

### 12/2.Jména dejte do správného tvaru; přeložte

законы (Ньютон) .....  
принцип относительности (Галилей) .....  
теория (Резерфорд) ..... и его сотрудника (Содди) .....  
постоянная (Планк).....  
учение (Коперник), .....  
романы (Достоевский) .....

## 13. Odlišné předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen

Vazby sloves, podstatných a přídavných jmen si v ruštině a češtině často neodpovídají.

### **A. Slovesné vazby bezpředložkové**

#### se 2. pádem

беречься чего chránit se před čím  
ждать чего čekat co, na co  
желать чего přát co  
избегать чего vyhýbat se čemu  
искать чего hledat co  
просить чего prosit o co  
требовать чего vyžadovat co

#### se 3.p.

подражать чему napodobovat co  
радоваться чему radovat se z čeho  
симпатизировать кому sympatizovat s kým  
следовать чему (закону) řídit se čím  
содействовать чему přispívat k čemu, napomáhat

#### se 4.p.

благодарить кого děkovat komu  
выучить что naučit se čemu  
забыть кого zapomenout na koho  
извинить кого prominout komu  
использовать что využít čeho  
приобретать что (значение) nabývat čeho  
поздравлять кого blahopřát komu  
понимать кого rozumět komu  
предпочитать что чему dávat přednost čemu před čím  
применять что používat čeho, co  
продолжать что pokračovat v čem  
просить что prosit o co  
учитывать что přihlížet k čemu

#### se 7.p.

болеть чем (гриппом) mít co  
владеть чем ovládat co  
заведовать чем vést, řídit co  
интересоваться чем zajímat se o co  
обладать чем (свойством) mít co  
обмениваться чем vyměňovat si co  
пользоваться чем používat čeho, co  
рисковать чем riskovat co  
руководить чем řídit co  
управлять чем řídit co

## **B.Slovesné vazby předložkové**

### s předložkou **в**

играть во что hrát co  
нуждаться в чём (в помощи) potřebovat co  
сомневаться в чём pochybovat o čem  
убедиться в чём přesvědčit se o čem  
участвовать в чём účastnit se čeho

### s předložkou **за**

голосовать за что hlasovat pro co  
наблюдать за чем pozorovat co  
приниматься за что (за работу) dávat se do čeho  
следить за чем sledovat co  
сходиться за чем jít pro co  
ухаживать за чем pečovat o co

### s předložkou **к**

обращаться к кому obracet se na koho  
привыкнуть к чему zvyknout si na co  
готовиться к чему připravovat se na co  
стремиться к чему usilovat o co

### s předložkou **на**

жениться на ком oženit se s kým  
играть на чём hrát na co  
опираться на что (на знания) opírat se o co  
перевести на что (на русский) přeložit do čeho  
рассчитывать на что (на помощь) počítat s čím  
сосредоточиться на чём soustředit se na co  
специализироваться на чём specializovat se na co

### s předložkou **над**

работать над чем pracovat na čem  
смеяться над кем smát se komu

### s předložkou **о**

беспокоиться о ком bát se, mít strach o koho  
вспоминать о ком vzpomínat na koho  
заботиться о чём pečovat, starat se o co  
забыть о ком zapomenout na koho  
спрашивать о ком ptát se na koho

#### s předložkou от

воздержаться от чего zdržet se čeho  
зависеть от чего záviset na čem  
защищать от чего chránit před čím  
отказаться от чего odmítnout co  
отставать от чего zůstat pozadu za kým  
скрыться от чего ukrýt se před čím  
спасти(сь) от чего zachránit (se) před čím  
убегать от чего utíkat před čím  
умирать от чего umírat na co

#### s předložkou перед

извиниться перед кем omluvit se komu  
отчитываться перед кем odpovídat se komu

#### s předložkou с

здороваться с кем zdravít koho  
поздравлять с чем blahopřát k čemu

## **C. Vazby podstatných jmen**

#### se 2. pádem

учёт чего ohled na co, zřetel k čemu  
с учётом чего s ohledem, se zřetelem

#### se 7. pádem

заведующий чем vedoucí čeho  
злоупотребление чем zneužití čeho  
обмен чем (студентами) výměna čeho  
руководство, управление чем řízení čeho

#### s předložkou в

вклад во что příspěvek k čemu, přínos čemu  
заинтересованность в чём zainteresovanost na čem  
необходимость в чём potřeba, nezbytnost čeho  
нужда в чём potřeba čeho  
уверенность в чём přesvědčení o čem  
участие в чём účast na čem

#### s předložkou за

контроль за чем kontrola čeho

наблюдение за чем pozorování čeho

s předložkou к

интерес к чему zájem o co

стремление к чему úsilí o co

s předložkou на

собственность на что vlastnictví čeho

цена на что cena čeho

s předložkou над

контроль над чем kontrola čeho

работа над чем práce na čem

s předložkou о

вопрос о чём otázka čeho

воспоминание о чём vzpomínka na co

забота о чём péče, starost o co

s předložkou от

доходы от чего příjmy z čeho

(не)зависимость от чего (ne)závislost na čem

защита от чего ochrana před čím

отчисление от чего srážka, odečtení z čeho

процент от чего procento z čeho

спасение от чего záchrana před čím

эффект от чего efekt z čeho

s předložkou перед

долг перед кем povinnost vůči komu

ответственность перед кем odpovědnost vůči komu

s předložkou с

поздравление с чем blahopřání k čemu

s předložkou по

комиссия по чему komise pro co

мероприятия по чему opatření k čemu

предложение по чему návrh na co

специалист по чему odborník na co, v čem

## D. Odchylné vazby přídavných jmen

беден чем chudý na co

богат чем bohatý na co

виноват в чём vinen čím

горд чем hrdý na co

готов на что odhodlaný k čemu

доволен чем spokojený s čím

похож на кого podobný komu

## Cvičení

### **13/1. Kde je to třeba, doplňte předložku. Slova v závorce dejte do správného tvaru.**

1. Иван Сергеевич владеет (пять иностранных языков).
2. Уважаемый профессор Николаев, мы благодарим (Вы) за помощь.
3. Надо учитывать ещё (следующие условия).
4. Здесь пользуются (совершенно новый метод).
5. Успех зависит (результат) второго опыта.
6. Наши университеты уже десять лет регулярно обмениваются (студенты).
7. Кто будет участвовать (конференция)?
8. Андрей Константинович будет отчитываться (комиссией) специалистов.
9. Доцент Мышкин не доволен (наш ответ).
10. Мендель внёс большой вклад (развитие) генетики.
11. Заведующий (отдел) проводит тщательный контроль (проведение опытов).
12. Мы убедились (правильность) наших предположений.
13. Теперь нам надо сосредоточиться (решение) первого вопроса.
14. Институт ищет (новый сотрудник).
15. Я уже пол года работаю (дипломная работа).

### **13/2. Přeložte.**

1. Odmítli naši pomoc.
2. Tato nová umělá hmota má velmi zajímavé vlastnosti.
3. Molekulární biologie je obor, který nabývá stále většího významu.
4. Podstata problému spočívá v tom, že...
5. Jsem přesvědčen o správnosti svých závěrů.
6. Tyto metody se používají velmi zřídka.
7. Blahopřeji Vám k Vašemu úspěchu.
8. O astronomii se zajímal od dětství.
9. Čekám na jeho rozhodnutí.
10. Tehdy umíralo na tuberkulózu mnoho lidí.
11. Počítáme s Vaší účastí na semináři.
12. Pochybují o jeho upřímnosti.
13. Uzdravil se a už pokračuje v práci na projektu.
14. Tato metoda přispívá k mnohem větší přesnosti výpočtů.
15. Vyžaduje to velké úsilí a trpělivost.
16. V tomto případě je třeba brát v úvahu i působení síly x.
17. Kniha se skládá ze sedmi kapitol.
18. Pavel Dmitrijevič je jeden z nejlepších ruských odborníků na biochemii.

## **14. Jmenné tvary přídavných jmen**



**se užívají v přísudku**, a jsou v ruštině velmi časté. Tvoří se od všech přídavných jmen, která lze stupňovat:

**mužský rod odtržením koncovky –ый, -ий, -ой ;**

**v ženském, středním rodě a v množném čísle se připojují koncovky -а, -о, -ы/-и.**

**Jestliže kmen přídavného jména končí na skupinu souhlásek, vkládá se ve tvaru mužského rodu – о- (po tvrdé souhlásce kromě ж, к) nebo –е (v ostatních případech)**

лёгкий – лёгок, легка, легко, легки

важный – важен, важна, важно, важны

V několika výjimkách se samohláska nevkládá:

добрый – добр, добра, добро, добры

мёртвый – мёртв, мертва, мертво, мертвы

**Jmenné tvary přiřazují předmětu výrazný, aktuální stav. Do češtiny je překládáme příslušným tvarem slovesa být a složeným (plným) tvarem přídavného jména.**

Если знаки зарядов различны, .... Jestliže jsou znaménka nábojů různá, ...

Эти расстояния очень малы. Tyto vzdálenosti jsou velmi malé.

**Stejně se používají jmenné tvary přídavných jmen slovesných minulých trpných (příčestí) – zde je jmenný tvar i v češtině:**

В эту группу включено пять подгрупп. Do této skupiny je zahrnuto 5 podskupin.

**Střední rod se často užívá v infinitivních vazbách:**

Важно подчеркнуть, что ... Je důležité zdůraznit, že ...

Легко доказать, что... Je snadné dokázat, že ...

## Cvičení

**14/1. Tvořte jmenné tvary přídavných jmen podle vzoru:**

лёгкий материал – материал лёгок

интересный репортаж, больной отец, важный доклад, сложный вопрос, близкий человек, интересная идея, редкий случай, весёлый старик, богатый край, известный учёный, довольный учитель, способная студентка, глубокий смысл, равное количество, нужный материал, определённое понятие, применённый метод, нейтральный атом, интересная программа, серьёзная проблема, лёгкое задание.

**14/2. Přeložte:**

1. Takové případy jsou velmi vzácné.
2. Rusko je bohaté na suroviny.
3. Tento přístroj je velmi drahý.

4. Jejich pokusy jsou náročné.
5. S výsledky jsme byli spokojeni.
6. Řešení té otázky je složité.
7. Nebyla schopna to vysvětlit.
8. Potřebovali jsme nový mikroskop.
9. Je důležité se tím zabývat.
10. Bylo nutné jim o tom říci hned.
11. Tyto látky jsou škodlivé pro životní prostředí.
12. Jejich postup je zajímavý.

## **15. Rozdíly v rodě podstatných jmen**

se týkají především přejatých podstatných jmen, u jmen slovanského původu jsou poměrně vzácné (labuť - лебедь m.r.; pouť – путь m.r.; úroveň – уровень m.r.).

### **A. V češtině ženský rod, v ruštině mužský:**

avitaminóza авитаминоз  
biocenóza биоценоз  
diagnóza диагноз  
metamorfóza метаморфоз  
narkóza наркоз  
neuróza невроз  
prognóza прогноз  
symbióza симбиоз

analýza анализ  
elektrolýza электролиз  
báze базис  
elípsa эллипс эллипсис  
geneze генезис  
hypofýza гипофиз  
krize кризис  
metastáze метастаз  
skepse скепсис  
syntax синтаксис  
syntéza синтез  
teze тезис

artritida артрит  
autorita авторитет  
fakulta факультет  
priorita приоритет  
rarita паритет

univerzita университет  
varianta вариант

drenáž дренаж  
montáž монтаж  
plantáž плантаж  
reportáž репортаж  
etáž этаж

adresa адрес  
anoda анод  
bariéra барьер  
bríza бриз  
epizoda эпизод  
etapa этап  
katoda катод

renesance ренессанс  
rezonance резонанс  
etiketa этикет  
skica эскиз  
karanténa карантен  
komponenta компонент  
kontrola контроль  
kontura контур  
maketa макет  
metoda метод  
recidiva рецидив  
sonda зонд

## **B. V češtině střední rod, v ruštině mužský:**

absurdum абсурд  
afélium афелий  
akvárium аквариум  
alpinárium альпинарий  
kritérium критерий  
perihélium перигелий

fórum форум  
maximum максимум  
minimum минимум  
vakuum вакуум  
symposium симпозиум

embryo эмбрион  
fluidum флуид  
individuum индивид  
opium опий, опиум

spektrum спектр

## C. V češtině mužský rod, v ruštině ženský:

cedr цедра  
model модель  
problém проблема  
sarkom саркома  
systém система  
teorém теорема

program программа  
diagram диаграмма  
fonogram фонограмма  
kardiogram кардиограмма

## D. V češtině střední rod, v ruštině ženský:

kóma кома  
magma магма  
panoráma панорама  
prizma призма  
schéma схема  
stádium стадия  
studio студия  
téma тема  
teritorium территория  
trauma травма

## Cvičení

### 15/1. Doplňte správnou koncovku přídavných jmen.

нов.... тезис, интересн... репортаж, нарисованн.... схема, научн... форум, естественн... авторитет, важн... критерий, перв... этаж, абсолютн... вакуум, расплавленн... магма, применённ... метод, цветн... спектр

### 15/1. Přeložte.

Ekonomická krize, velká rarita, poslední stádium, chemická fakulta, navržený program, každé individuum, přijatá varianta, přísná kontrola, zkoumané téma, absolutní priorita, složitá syntéza, životní epizoda, obrovská plantáž, vědecké teze, určená diagnóza, brněnská univerzita, vyjádřená skepse, první etapa, nová témata, západní teritorium, malé akvárium, lidská embrya, dosažené maximum, přísná karanténa, nový model, jednoduchý systém

# 16. PŘÍLOHY

## A. Základní matematické operace

### **Сложение**

сложить, слагать

$2 + 3 = 5$  два плюс три равно, равняется пяти; будет пять

2, 3 – слагаемые; 5 – сумма

$(a + b) + c = y$  а плюс бэ в скобках равно игрек / игреку

### **Вычитание**

вычесть, вычитать что из чего

$40 - 3 = 37$  сорок минус три равно тридцати семи /тридцать семь

40 – уменьшаемое, 3 – вычитаемое, 37 – разность

### **Умножение**

умножить, множить, умножать число на число

$6 \cdot 7 = 42$  шесть умноженное/умножить на семь равно сорока двум (сорок два)

6,7 – сомножители, 6 – множимое, 7 – множитель, 42 – произведение

$a \cdot b = c$  а умноженное на бэ (а на бэ; а бэ) равно цэ

### **Деление**

разделить, делить число на число

$48 : 6 = 8$  сорок восемь делённое (разделить) на шесть равно восьми

48 – делимое, 6 – делитель, 8 – частное

### **Дроби**

$\frac{a}{b}$  а делённое на бэ; а – числитель, / - дробь, b – знаменатель

$\frac{1}{2}$  одна половина (одна вторая)

$\frac{1}{3}$  одна треть (одна третья)

$\frac{1}{4}$  одна четверть (четвёртая)

$\frac{1}{5}$  одна пятая  
 $\frac{5}{6}$  пять шестых  
 $3\frac{3}{7}$  три целых (и) три седьмых

### Десятичные числа

0,3 ноль целых (и) три десятых  
1,95 % одна целая (и) девяносто пять сотых процента (процент - m.r.)  
2,125 две целых сто двадцать пять тысячных

### Возведение в степень

возвести, возводить в степень

$a^2$  а квадрат (а в квадрате, во второй степени)  
а – основание степени, 2 – показатель степени  
 $a^3$  а куб (а в кубе, в третьей степени)  
 $a^4$  а в четвёртой степени  
 $a^n$  а в энной степени (а в степени эн)  
 $a^{-n}$  а в степени минус эн  
 $a^{y+1}$  а в степени игрек плюс единица  
 $a^2 + b^2$  а квадрат плюс бе квадрат (суммы квадратов а и бе)  
 $(a^m)^n$  а в степени эм всё в степени эн (энная степень а в степени эм)

### Извлечение корня

извлечь, извлекать корень из числа

$\sqrt{a}$  корень квадратный (второй степени) из а  
 $\sqrt[3]{a}$  корень кубический (кубичный, третьей степени) из а  
 $\sqrt[4]{a}$  корень четвёртой степени из а  
 $\sqrt[n]{a}$  корень энной степени из а  
а – подкоренное число, 4 – показатель степени,  $\sqrt{\quad}$  - радикал  
 $\sqrt[3]{1 \pm \quad}$  корень кубический из суммы единица плюс икс в кубе

### Функции

$y = f(x)$  игрек равен эф от икс

### Пределы

$\lim_{x \rightarrow a} f(x) = s$  предел эф от икс при икс, стремящемся к а, равен эс

### Производные

$d, d^2, d^n$  дифференциал, д. второго порядка /дэ два, д. энного порядка /дэ эн;  
 $d/dx$  первая производная от некоторой функции по переменному икс

$y'$  производная игрек по икс /дэ игрек по дэ икс  
 частная производная от функции эф по икс  
 $y''$  первая производная функции игрек /игрек штрих  
 $\Delta$  приращение функции эф от икс /дельта эф от икс

### Интегралы

$\int_b^a f(x) dx$  неопределённый интеграл функции эф от икс на дэ икс

$\int_a^b f(x) dx$  интеграл от (нижнего предела) а до (верхнего предела) бэ эф икс на дэ

икс/определённый интеграл в пределах от а до бэ

$\iiint_n$  двойной, тройной интеграл

$\sum_{i=1}^n$  сумма, в которой  $i$  изменяется от единицы до эн/сумма от  $i = 1$  до  $i = n$

### Другие символы

$\neq$  неравно

$\equiv$  тождественно равно

$\#$  равно и паралельно

$\sim$  подобно

$\approx$  приблизительно (приближённо) равно

$>$  больше

$<$  меньше

$\geq$  больше или равно

$\leq$  меньше или равно

$x = \infty$  икс равен бесконечности

$( )$  круглые скобки

$[ ]$  квадратные скобки

$\{ \}$  фигурные скобки

$\perp$  перпендикулярно

$//$  паралельно

$\Delta$  треугольник

$\cap$  дуга

$!$  факториал

$a_0$  а нуль, а с индексом нуль, а нулевое

$a_1$  а один, а с индексом один, а первое

$a_{11}, a_{12}, \dots, a_{1n}$  а один один, а один два итд. до а один эн

$a_n$  а с индексом эн

$a'$  а штрих

$a''$  а два штриха

## **B. Základy chemického názvosloví**

### **Čtení názvů prvků**

Jen 6 symbolů prvků se čte ve vzorcích písmeny:

O – о, C - цэ, N - эн, S - эс, P - пэ, H – аш.

Ostatní se čtou celým názvem prvku : u některých bez koncovky – J - йод, F - фтор, Cl – хлор; u dalších s koncovkou – ий nebo - ум: Na - натрий, Al - алюминий, He - гелий, K - калий, Ca - кальций, Au - аурум, Ag - аргентум, As - арсеникум, Cu - купрум, Fe - ферум, Pb- плюмбум, Si – силициум, .....

V běžné řeči se používají i názvy ruské: медь, железо, кислород, водород, золото, .....

### **Čtení vzorců**

H<sub>2</sub>O – аш-два-о, H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> – аш-два-эс-о-четыре, NaCl – натрий-хлор, Ca(OH)<sub>2</sub> - кальций- о-аш-дважды

### **Názvy oxidů**

se skládají ze slova оксид a 2. pádu příslušného prvku. Tvoří-li prvek více oxidů, rozlišují se jejich názvy římskou číslicí v závorce, která označuje oxidační stupeň prvku v oxidu; tvoří-li prvek jen jeden oxid, tak se číslice v závorce neuvádí:

CO – оксид углерода (II) čteme: оксид углерода два

CO<sub>2</sub> - оксид углерода (IV) čteme: оксид углерода четыре

### **Názvy kyselin**

se skládají z přídavného jména odvozeného od názvu prvku, který tvoří kyselinu a slova кислота. Na rozdíl od češtiny stojí přídavné jméno na prvním místě. Tvoří-li prvek jen jednu kyselinu, má přídavné jméno příponu -ная /-овая, -евая/ :угольная кислота – H<sub>2</sub>CO<sub>3</sub>, хромовая кислота – H<sub>2</sub>CrO<sub>4</sub>. Tvoří-li prvek dvě kyseliny, pak má kyselina s nižším oxidačním stupněm prvku příponu –истая a kyselina s vyšším oxidačním stupněm prvku –ная/-вая :сернистая кислота - H<sub>2</sub>SO<sub>3</sub>, серная кислота – H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>.

### **Názvy hydroxidů**

se skládají ze slova гидроксид a 2. pádu názvu prvku: NaOH - гидроксид натрия, KOH – гидроксид калия, Ca(OH)<sub>2</sub> – гидроксид кальция. Tvoří-li prvek vícehydroxidů, rozlišují se římskou číslicí v závorce, která vyjadřuje oxidační stupeň prvku: CuOH- гидроксид меди(I), Cu(OH) - гидроксид меди(II).

### **Názvy solí**

Se skládají z mezinárodního pojmenování kyselinového zbytku a 2. pádu názvu prvku, který tvoří sůl.

Tak sůl kyseliny sírové se nazývá - сульфат, siřičitě - сульфит, sirovodíkové - сульфид, dusičné - нитрат, dusité – нитрит, fosforečné - фосфат, uhličitě - карбонат. Na<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> - сульфат натрия, K<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> – сульфит калия, FeS – сульфид железа, CaCO<sub>3</sub> – карбонат кальция.



Ve starší literatuře je možno se setkat se původním ruským názvoslovím, kdy se název solí kyslíkatých kyselin skládá z přídatného jména, odvozeného od příslušné kyseliny + a názvu prvku v 1. pádě: Na<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> – сернокислый натрий (←серная кислота), Na<sub>2</sub>SO<sub>3</sub> – сернистокислый натрий (←сернистая кислота).

V názvech solí bezkyslíkatých kyselin se tvoří přídatné jméno z názvu kyselinového zbytku příponou – истый nebo - ный. FeCl<sub>2</sub> – хлористое железо, FeCl<sub>3</sub> – хлорное железо.

## C. Triviální názvy některých chemických látek

<http://www.alhimikov.net/ege/menu.html>

тривиальные названия веществ	формулы
алюмокалиевые квасцы	KAl(SO <sub>4</sub> ) <sub>2</sub> *12H <sub>2</sub> O
аммиачная селитра	NH <sub>4</sub> NO <sub>3</sub>
английская соль	MgSO <sub>4</sub> *7H <sub>2</sub> O
бертолетова соль	KClO <sub>3</sub>
бура	Na <sub>2</sub> B <sub>4</sub> O <sub>7</sub> *10H <sub>2</sub> O
веселящий газ	N <sub>2</sub> O
гашёная известь	CaO
гипосульфит	Na <sub>2</sub> S <sub>2</sub> O <sub>3</sub> *5H <sub>2</sub> O
глауберова соль	Na <sub>2</sub> SO <sub>4</sub> *10H <sub>2</sub> O
глинозём	Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub>
двойной суперфосфат	Ca(H <sub>2</sub> PO <sub>4</sub> ) <sub>2</sub>
едкий натр	NaOH
едкое кали	KOH
железный купорос	FeSO <sub>4</sub> *7H <sub>2</sub> O
жжёная магнезия	MgO
индийская селитра	KNO <sub>3</sub>
инертные газы	He, Ne, Ar, Kr, Xe, Rn

калиевый щёлк	KOH
калийная селитра	KNO <sub>3</sub>
кальцинированная сода	Na <sub>2</sub> CO <sub>3</sub>
каменная соль	NaCl
каустик	NaOH
кремнезём	SiO <sub>2</sub>
медный купорос	CuSO <sub>4</sub> *5H <sub>2</sub> O
натронная селитра	NaNO <sub>3</sub>
негашёная известь	CaO
никелевый купорос	NiSO <sub>4</sub> *7H <sub>2</sub> O
питьевая сода	NaHCO <sub>3</sub>
поваренная соль	NaCl
поташ	K <sub>2</sub> CO <sub>3</sub>
преципитат	CaHPO <sub>4</sub> *2H <sub>2</sub> O
сернистый газ	SO <sub>2</sub>
селикагель	SiO <sub>2</sub> *xH <sub>2</sub> O
сулема	HgCl <sub>2</sub>
угарный газ	CO
углекислый газ	CO <sub>2</sub>
хромокалиевые квасцы	KCr(SO <sub>4</sub> ) <sub>2</sub> *12H <sub>2</sub> O
хромпик	K <sub>2</sub> Cr <sub>2</sub> O <sub>7</sub>
цинковый купорос	ZnSO <sub>4</sub> *7H <sub>2</sub> O
чилийская селитра	NaNO <sub>3</sub>

## D .Prezentace

### I. Příprava

#### „Tahák“

Lístek s osnovou, poznámkami. Potřebujeme jej pro případ nouze. Pro krátká vystoupení bychom jej neměli používat. Při delších příspěvcích je užitečnou oporou, můžeme správně reprodukovat čísla, fakta, detailní údaje; nezapomeňte – konkrétní příklady vždy vaše vystoupení oživí! To, že držíte lístek v ruce, vám pomůže zbavit se při prezentaci počáteční nervozity, „zaměstnat“ ruce.

#### Důležité zásady:

- Používat lístky velikosti pohlednice nebo A5. Nikdy ne formát A4! Kvůli snazší manipulaci raději tvrdší papír.
- Papír pastelové barvy je méně nápadný – nepoužívat zářivě bílý papír!
- Slova a nákresy napsat, nakreslit vlastnoručně!
- 
- Používat tiskací písmena různých velikostí, značky apod.
- **TIP**: použijte fixy!
- Lístek musí být přehledný, používejte barvy!
- Lístky si očísľujte. Popisujte vždy jen z jedné strany.
- 
- Vyjadřujte se **stručně**, hlavně podstatnými jmény, používejte zkratky i vlastní (pokud je máte v malíčku)
- Pečlivě **zkontrolujte** napsané.
- 
- Vystoupení s kartičkami si natrénujte. **Nikdy** se neučte nazpaměť, každá formulace má být „originál“ (myslet – mluvit – myslet)
- 
- **Při vlastním vystoupení NEČTĚTE**, co jste si zapsali. Přípravenému stačí „kouknout“!

### II. Vlastní referát

rozčleňte na:

#### a) úvod:

- 1) představení sebe a své pozici na MU
- 2) název a hlavní myšlenka, cíl prezentace
- 3) uvedení zdroje informací

#### b) vlastní sdělení (hlavní část):

- 1) rozvržení-osnova (3-4 části)

2) **klíčová slova** (méně známé výrazy uvádějte i s jejich překladem na jednotlivých stránkách dole)

3) **uvedení a uzavření jednotlivých částí**

4) **ukončení hlavní části**

**c) závěr:** 1) shrnutí; přínos, doporučení pro další výzkum

2) poděkování za pozornost, vyzvání k diskusi

### **III. Nejčastější nedostatky**

- nepřipravené pomůcky (projektor,...) – vždy předem zkontrolovat.
- mluvení „do tabule“ – otočit se do publika, stát vedle tabule, promítací plochy.
- nadměrná gestikulace („nevím, co s rukama“) – když používám tahák, zaměstnám tím i ruce; když nepotřebuji tahák, můžu si vzít např. ukazovátko.

### **IV. Další rady**

- pokud budete ve výkladu používat výrazy, o nichž si myslíte, že je Vaši kolegové nemusí znát, sepište je v rusko-české formě; nakopírujte a rozdejte

### **E. Prezentace – fráze**

#### **Некоторые фразы, употребляемые в презентациях**

- разрешите познакомить вас с темой:
- тема моей бакалаврской работы:
- работа посвящена изучению чего
- работа занимается исследованием чего
- в работе анализируются результаты наблюдений
- тему можно разделить на / тема разделена на три основные части , пять основных частей (введение, 1-ая глава:....., 2-ая глава: ....., заключение)
- во первых, во вторых, в третьих
- теперь обратим внимание на что....
- хочу обратить ваше внимание на....
- хочу привести несколько примеров
  
- заниматься чем
- делать / проводить анализ чего
- подчеркнуть что
- сосредоточиться на чём
- сделать заключение, что....., заключить
- прийти к выводу, что
- это важный вопрос
- это является самой важной проблемой

- это представляет собой *очень* интересное решение
- специалисты спорят о чём, сомневаются в чём, убеждены в чём
- по-моему / по моему мнению / на мой взгляд
- по мнению профессора Андреева
- внести большой вклад в решение вопросов о чём
  
- теперь можно перейти к дискуссии
- прошу вас, выразить ваше мнение по вопросу ....., ваши примечания, ваш опыт
- ставьте вопросы, пожалуйста!
- есть у вас вопросы? , примечания ?
- да, с этим можно согласиться.
- нет, с этим нельзя согласиться.
- я согласен, согласна, несогласен с вами

## F. Anotace - resumé

### Некоторые слова и фразы, употребляемые в аннотациях и резюме

Работа над чем, статья, монография по теме, по проблеме;

Работа посвящена чему; опубликована в журнале; предлагаемая работа; отзыв о работе, корректура;

Рукопись (ž.r.!) статьи; очерк (nástin, črta); научный очерк (studie); рассуждение (úvaha); мнение;

Источник (zdroj, pramen); материал; цитата, цитировать, приводить цитаты

Части работы: страница; строка (řádek); абзац (odstavec); название; заглавие (titul); введение (úvod); предисловие (předmluva); заключение; послесловие (doslov); глава (kapitola);

обзор литературы (přehled); перечень (výčet, soupis); содержание; ссылка, сноска (poznámka, odkaz);

Резюме, результат;

- включать (zahrnovat): Статья включает материал о .....
- отводить (место) чему (vyhradit, věnovat): Первая глава отведена проблеме чего.....
- опубликовать что, где: Статья опубликована во многих специальных журналах.
- уделять внимание чему, обратить внимание на что: Особое внимание уделяется/уделяет автор проблеме....., Автор обратил внимание прежде всего на.....
- сосредоточиться на чём: Авторы кроме другого сосредоточатся на.....
- описать что, дать описание чего: Здесь описывается новый метод .....
- указать, сослаться на что(odvolat se na, odkázat na ), отметить что (poukázat na): Автор ссылается на работу И.П.Павлова.
- привести примеры: Теперь приведём ещё второй пример.
- утверждать что, уверять в чём (tvrdit): Он утверждает, что такой метод здесь не пригоден.

- поставить перед собой задачу + infinitiv , поставить себе задачей, целью что: Он поставил себе целью, найти более простое решение.
- целью работы является выяснить, что...
- опровергнуть теорию, возражения, утверждения: Он попробовал безуспешно опровергнуть эти факты.
- прийти к выводу/заключению: Автор приходит к неправильному заключению, что.....
- наблюдать за чем: Учёные наблюдали за этим явлением несколько месяцев.
- изучать что, заниматься чем: Он уже давно изучает эту проблему.
- подчеркнуть что: Он всегда подчёркивал, что решение этого очень важно/сложно.
- обобщить факты: Обобщив указанные данные, он сделал следующий вывод....
- подвести итоги (shrnout výsledky) опытов, экспериментов: В этой работе подведены итоги многолетней работы над .....
- определить, дать определение: На этой конференции учёные по-другому определили, что такое планета./..дали другое определение...
- содержать : Здесь содержатся многие интересные информации о .....
- осветить проблему: Осветить такие явления/Освещение таких явлений пока не возможно.
- объяснить: Им удалось объяснить это явление при помощи ...

## G. Životopis

### БИОГРАФИЯ

**Фамилия/фамилия до замужества**

**Имя (отчество)**

**Адрес постоянного (временного) места проживания**

**Контакт/телефон, мобильник, мэйл**

**Дата рождения**

**Место рождения**

**Национальность**

**Гражданство**

**Семейное положение**

**Состояние здоровья**

**Образование**

**Другие знания**

**Практика/учебная стажировка**

**Стаж работы**

Дата, подпись

## H. Korespondence

## Письмо - Dopis

### Обращение - Oslovení

	стилистическая характеристика	к кому
(Много)уважаемый доктор/профессор Уважаемый господин, уважаемая госпожа Глубокоуважаемые дамы и господа	официальное	к незнакомому лицу
(Глубоко)уважаемый господин/инженер/доктор /профессор Иванов (Глубоко)уважаемая доктор/профессор/Иванова	официальное	к мало знакомому человеку
(Глубоко)уважаемый Антон Иванович Уважаемая Мария Ивановна	официальное	к знакомому человеку
Дорогой Николай Николаевич Дорогая Анна Петровна Дорогой Петя Дорогая Таня	разговорное	к хорошо знакомому человеку
Милый Иван, милая Таня Любимый Игорь, любимая Надя Здравствуй Алёша, здравствуй друг/другок Здравствуйте дорогие мои/родные мои	разговорное	к близкому, знакомому человеку/людьям

### Начало письма – začátek dopisu

*В частных (личных) письмах*

(Я) получил(а) Ваше письмо от 10-го октября и прошу извинить меня, что так долго не отвечал(а) на него.

Только что получил(а) Твоё милое письмо и спешу ответить на него.

Очень благодарю за письмо и шлю сердечный привет из....

*В официальных письмах*

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 20-го марта.

Мы благодарим/признательны за Ваше письмо.....и хотели бы Вас поставить в известность о том, что....

Мы получили Ваше письмо от .....и сообщаем Вам, что

Выражаем благодарность за Ваше письмо....

### Просьба – prosba, žádost

*В частных письмах*

Разрешите обратиться к Вам со следующей просьбой...

Простите, что затрудняю просьбой именно Вас, но...

Очень прошу послать мне...

Очень хотелось бы узнать, когда.....

*В официальных письмах*

Сообщите нам/мне пожалуйста, когда...  
Пришлите нам пожалуйста...  
Просим/Прошу сообщить/прислать...

### **Заключительные фразы – závěrečné fráze**

*В частных письмах*

а) к знакомым  
С дружеским, сердечным, искренним приветом Ваш...  
Уважающий (уважающая) Вас...  
С глубоким уважением...  
С наилучшими пожеланиями...

б) к друзьям  
Твой ..., Твоя ....  
До скорого свидания, до скорой встречи....  
(Желаю) всего хорошего, привет всей семье....  
Сердечный привет...  
(Обнимаю и) Целую, твой...

Zájmena ты, твой se píše s malým písmenem; вы, ваш se rovněž mohou psát s malým písmenem – pouze v korespondenci mezi blízkými přáteli.

*В официальных письмах*

Надеемся получить от Вас ответ в ближайшем будущем.  
Заранее благодарим Вас за ответ (сообщение).  
Мы будем благодарны за ответ на настоящее письмо в возможно краткий срок.  
С интересом ждём Вашего сообщения (скорого ответа).

### **Примеры**

Глубокоуважаемые коллеги!

Брно, 20-го февраля 2010 г.

Выполняя Вашу просьбу, высылаем Вам следующие наши издания: .....  
Мы были бы Вам очень благодарны, если бы Вы нам прислали следующие оттиски: .....  
Ещё раз благодарим Вас за внимание, с которым Вы относитесь к нашим просьбам; готовы и впредь выполнять Ваши пожелания.

С глубоким уважением

.....

Брно, 1-го марта 2009 г.

Уважаемая доктор Маркова!

Шлю сердечный привет из Брно и прежде всего очень, очень благодарю Вас за присланную статью.

Мне бы очень хотелось познакомиться ещё с другими Вашими работами, так как тема моего задания очень близка проблемам, которые Вы решаете. Очень прошу сообщить, где и когда Ваши монографии были опубликованы. Я надеюсь, что имея эти информации, не трудно будет достать их посредством книгообмена нашей библиотеки.



Одновременно сообщаю, что семинар «.....» будет состояться в Брно в январе следующего года, официальное приглашение Вы получите через два месяца. Очень рад буду опять встретиться с Вами.

С наилучшими пожеланиями

Ваш

.....

## I. Studium – slovní zásoba

### Учёба

- Университет (m.r.!) им. (имени) Масарыка , Карлов университет
- вуз/ высшее учебное заведение; высшая школа vysoká škola
- втуз/ высшее техническое учебное заведение vysoké učení technické
- факультет(m.r.!) философский, естественный, экономический и государственного управления, юридический, педагогический, социальных наук, информатики, физкультуры
- институт педагогический, медицинский (samostatné VŠ)
- исследовательский институт výzkumný ústav
- кафедра общей биологии katedra obecné biologie
- академия музыкальных искусств им. Яначека Janáčkova akademie muzických umění, горная VŠ báňská; РАН Российская Академия Наук Ruská akademie věd
- гимназия (ž.r.!) gymnázium, средняя школа střední škola, техникум průmyslovka, профессионально техническое училище, профтехучилище, ПТУ učňovská škola, основная школа základní škola
- учиться в гимназии, на факультете, в университете, в вузе, на первом курсе, очно, заочно studovat na gymnáziu, na fakultě, na univerzitě, na vysoké škole, v prvním ročníku, v denním/prezenčním studiu, v kombinovaném studiu/dálkově
- я студент естественного и педагогического факультетов studuji na pedagogické a na přírodovědecké fakultě
- моя специальность математический анализ (m.r.!), общая физика, неорганическая химия изобразительное воспитание, гражданское воспитание, лечебная педагогика; studuji obor/můj obor je matematická analýza, obecná fyzika, anorganická chemie, výtvarná výchova, občanská výchova, speciální pedagogika
- учёба učení, studium
- плата за учёбу školné; платное обучение placené studium
- изучение математики studium matematiky (konkrétního předmětu)
  
- школьник, ученик žák
- студент, студентка, слушатель, слушательница, вузовец, вузовка student/ka, posluchač/ka, vysokoškolák/čka
- бакалавр, магистр, инженер, доктор bakalář, magistr, inženýr, doktor
- заочник dálkař
- выпускник abiturient, absolvent
- основное, среднее, высшее образование základní, střední, vysokoškolské vzdělání

- учитель, учительница učitel, učitelka
- преподаватель profesor na SŠ; lektor, vyučující na VŠ, obecně vyučující
- доцент, профессор docent, profesor
  
- урок vyučovací hodina
- расписание уроков rozvrh
- осенний, весенний семестр
- лекция по математике, по анализу přednáška z matematiky, z analýzy
- ходить/идти на лекцию, на семинар, за консультацией по психологии, по географии
- курс языков jazykový kurz
  
- лабораторное занятие laboratorní cvičení
- практикум praktikum (m.r.!, 2.p. практикума)
- коллоквиум (m.r.!) koloquium
- экзамен вступительный, заключительный/выпускной, на аттестат зрелости, государственный, бакалаврский, магистерский zkouška přijímací, závěrečná, maturitní, státní, bakalářská, magisterská
- свидетельство vysvědčení
- диплом diplom
- получить зачёт dostat zápočet
  
- присутствовать, отсутствовать на занятиях být přítomen, chybět ve výuce
- прогульщик absentér
- прогуливать, пропускать занятия nechodit do výuky
- посещать обязательные, факультативные, специальные курсы, navštěvovat povinné, nepovinné, speciální kurzy
- слушать лекции chodit na přednášky
- читать лекции по психологии přednášet psychologii
  
- экзаменовывать zkoušet
- экзаменатор examinátor/zkoušející
- готовиться к экзамену по общей геологии připravit se na zkoušku z obecné geologie
- письменный, устный экзамен, тест písemná, ústní zkouška, test
- сдавать, сдать экзамен по физике udělat, složit zkoušku z fyziky
- набрать достаточное количество баллов získat dostatečný počet bodů
- проходной балл počet bodů, potřebných ke složení zkoušky
- получить зачёт, зачёт с отметкой dostat zápočet, klasifikovaný zápočet
- взять билет vytáhnout si otázku
- спрашивать по билету zkoušet podle seznamu otázek
- провалиться на экзамене vyletět od zkoušky
  
- учиться на отлично výborně se učit
- учиться математике učit se matematiku
- обучить чему naučit co
- выучить (правила, слова) naučit se
- изучать физику studovat fyziku
- работать над бакалаврской, дипломной работой, над докладом pracovat na bakalářské, diplomové práci, na referátu (psát práci, referát)

- писать бакалаврскую, дипломную работу по теме (ž.r.!)... psát bakalářskou, diplomovou práci na téma
- защищать, защитит работу; защита бакалаврской работы obhajovat, obhájit práci; obhajoba bakalářské práce
- окончить факультет ukončit studium
- получить звание магистр, бакалавр, доктор dostat titul magistr, bakalář, doktor
- стать, работать учителем, биологом, химиком stát se učitelem, ... pracovat jako
- стажировка (двухмесячная) stáž
- проходить практику в школе, в фирме být na praxi ve škole, firmě

## **В школе**

спросить, спрашивать zkoušet  
 повторить, повторять opakovat  
 выписать, выписывать vypsát  
 подчеркнуть, подчёркивать podtrhnout, zdůraznit  
 продемонстрировать, демонстрировать předvést, ukázat

открыть книгу otevřít knihu  
 идти к доске jít k tabuli  
 повернуться лицом к классу obrátit se tváří ke třídě  
 стоять прямо stát rovně  
 взять мел, фломастер vzít křídu, fix  
 ответить на вопрос odpovědět na otázku  
 написать на доске napsat na tabuli  
 писать тест, диктовку psát test, diktát  
 стереть с доски smazat tabuli  
 намочить губку namočit houbu  
 не стирать рукой, взять тряпку neutírat rukou, vzít si hadr  
 записать в тетрадьku zapsat do sešitku  
 записать в (классный) журнал zapsat do třídní knihy  
 указать на ошибку upozornit na chybu  
 записать домашнее задание zapsat si domácí úkol  
 забыть задание zapomenout úkol  
 подсказывать napovídat  
 перестать разговаривать přestat mluvit  
 садиться на место sednout si na místo  
 встать vstát  
 про читать следующее предложение přečíst další větu  
 прочитать вслух přečíst nahlas  
 собрать, раздать тетради sebrat, rozdat sešity  
 тетрадь гладкая, в линейку, в клетку sešit bez linek, linkovaný, čtverečkový  
 обменяться тетрадками vyměnit si sešity  
 найти ответ najít odpověď  
 сходить в библиотеку zajít do knihovny  
 работать над проектом pracovat na projektu

# **J. Literatura, odkazy na internet**

## **užitečné odkazy**

[www.rutube.ru](http://www.rutube.ru) (obsahuje nejrůznější odkazy – i na slovníky)

## **ruská klávesnice s (téměř) českým rozložením (ke stažení zdarma)**

<http://rusklav.afraid.org/>

## **slovníky**

[www.ixl.ru](http://www.ixl.ru) (R-Č slovník)

[www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) (slovníky, encyklopedie, videa, zprávy,.....)

### **různé odborné slovníky**

<http://mirslovarei.com>

<http://slovari.yandex.ru>

<http://www.gramota.ru/slovari>

<http://www.krugosvet.ru>

<http://5-ka.ru/geol/index.html> (geologický)

<http://dic.academic.ru/contents.nsf/geolog/> (geologický)

<http://5-ka.ru/med/index.html> (lékařský)

<http://slovníky.centrum.cz/> (zde je Č-R a R-Č slovník – i s výslovností)

[http://slovníky.centrum.cz/sl/m\\_ru.html](http://slovníky.centrum.cz/sl/m_ru.html) (cestovatelský minislovník)

[www.ets.ru](http://www.ets.ru) (nové výrazy v ruštině)

## **encyklopedie**

<http://www.bse.msk-arbitr.ru/01/0101.htm> (Velká sovětská encyklopedie)

[www.skillopedia.ru](http://www.skillopedia.ru)

[www.window.edu.ru](http://www.window.edu.ru)

<http://mathem.h1.ru> (matematika on-line)

<http://mega.km.ru>

[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru)

[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php) (knihy z nejrůznějších oborů)

[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Hodova/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Hodova/01.php) (na konci pozn. Stahnout audioknihy / mrkni na to):

[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/slast/10.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/slast/10.php) (pedagogika)

### **biografie osobností**

[www.all-biography.ru/](http://www.all-biography.ru/)

<http://100top.ru/encyclopedia/>

<http://biographer.ru/biographies/42.html>

### **zprávy, filmy, videa**

[www.tfile.ru](http://www.tfile.ru)

<http://www.1tv.ru/news/> (video-zprávy s připojeným plným textem)

<http://rutube.ru/tv/zvezdanews.html> ( v rubrice новости: videozprávy – pod obrázky běží text. )

[www.skillopedia.ru](http://www.skillopedia.ru)

<http://video.yandex.ru/>

### **V knihovně oddělení CJV na PřF (kromě obecných slovníků) jsou k dispozici:**

#### **starší skripta (některá ve větším počtu – možno vypůjčit):**

Hejč, L : R pro matematiky

R pro obecnou a molekulární biologii

R pro učitele matematiky, chemie, biologie, geografie

R pro učitele matematiky a fyziky

Kiršová, N.: R pro geology a geografý

R pro biology

R pro aspiranty přírodních věd

Hejlová, A.: R pro chemiky a biochemiky

Hejlová, A ,Štěpánková, K.: R pro fyziky

Koubková: R pro informatiky

Anfilov: R pro ekonomy

Straková: Příručka ruského odborného vyjadřování (v česko-ruském plánu);

#### **odborné slovníky:**

Mikuška, L.: Ústná realizácia matematickej a fyzikálnej symboliky: slovensko-anglicko-německo-rusky

Hejlová, A., Kiršová, N.: R-Č slovník chemie, geologie, geografie  
Demek, R. a kol.: R-Č a Č-R slovník obecné geografie (obsahuje i hodně geologických výrazů)  
R-Č a Č-R technický slovník (několik různých vydání)  
Č-R slovník výpočetní techniky  
Č-R a R-Č slovník elektrotechniky a elektroniky  
R-Č chemický slovník  
R-Č zeměměřičský slovník  
R-Č a Č-R slovník jaderné fyziky a techniky  
R-Č, Č-R matematický slovník  
R-Č stavební slovník  
Č-R radiotechnický slovník  
Č-R právní slovník  
R-Č slovník pro pletářství, textilní chemii  
R-Č slovník průmyslu a ekonomiky  
R-Č ekonomický slovník  
R-Č slovník makromolekulárních látek

## **výkladové slovníky**

Словарь по гидрогеологии и инженерной геологии  
Толковый математический словарь  
Краткий словарь биологических терминов

## **příručky odborné terminologie**

Химическая технология  
Земледелие  
Сельское хозяйство  
Лесное дело, лесная промышленность  
Электротехника  
Педагогика  
Торговля и общественное питание  
Металлопромышленность  
Радиотехника  
Строительство

## **Použitá literatura**

Cvičebnice ruské gramatiky, Mistrová, V., Polyglot, Praha 2004

Cvičebnice ruštiny – gramatika, konverzace, slovní zásoba, Kaguševa, M., Mamonova, J., ComputerPress, a.s., Brno 2007

Paradigmatika a akcentuace ruského slovesa, Část I – Třídění sloves, Žaža, S., SPN Praha, 1978

Příruční mluvnice ruštiny, Havránek, B. a kol., SPN Praha, 1966

Školní mluvnice ruštiny, Bauer, J., Leška, O., Mrázek, R., Veselý, J., SPN Praha, 1968

Ruská gramatika v kostce, Balcar, M., Vysoká škola ekonomická v Praze, Praha 1996

Ruská textová cvičebnice pro studijní obory M-Ch, M-B, M-Z, Hejč, L., SPN Praha, 1986

Ruská textová cvičebnice pro matematiky, Hejč, L., SPN Praha 1984

Ruská textová cvičebnice pro aspiranty a vědecké pracovníky přírodních oborů, Kiršová, N., SPN Praha, 1988

Ruské odborné texty pro fyziky, Hejlová, A., Štěpánková, K., SPN Praha, 1984

Справочник по русскому языку, Шклярова, Т. В., издательство Грамотей, 2004

### **Slovníky**

Словарь синонимов АН СССР, изд. Наука, Ленинград, 1975

Словарь русского языка, Ожегов, С. И., изд. Русский язык, Москва, 1989

Česko-ruský a rusko-český slovník, Kopecký, L.V. a kol., SPN, Praha, nakladatelství Ruský jazyk, Moskva, 1976